

УДК 81-25

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ
СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ В СОВРЕМЕННОМ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

Алексей Викторович Медведев

аспирант

lesha.bear@yandex.ru

Ольга Игоревна Кирьякова

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются подходы к изучению межъязыковой эквивалентности синонимов и антонимов в текстах определенной стилистической направленности. Авторы анализируют семантику ядерной лексики «радость» при помощи изучения антонимических и синонимических полей данного концепта.

Ключевые слова: межъязыковая эквивалентность, стилистические особенности, ядерные лексемы, лексико-семантические поля.

Синонимы и антонимы как одна из проблем перевода остаются постоянной темой исследования у современных лингвистов. Языковеды достаточно внимания уделяют вопросам межъязыковой эквивалентности при изучении синонимических и антонимических возможностей лексической репрезентации эмоциональных концептов. Одним из подходов к изучению передачи значений синонимов и антонимов в текстах художественной направленности можно считать сопоставительный анализ синонимических и антонимических полей концептов. Заметим, что антонимы стали предметом лингвистического анализа относительно недавно, в 50-е годы XX века. Изучением проблемы антонимии занимались такие выдающиеся лингвисты, как Л.А. Новикова, Л.А. Введенская, И.Л. Филоненко, Ю.Д. Апресян, М.Р. Львов, Е.Н. Миллер, В.А. Иванова. Предметом специального исследования стала семантическая категория антонимии в рамках русского языка. Существует также три антонимических словаря, авторами которых являются М.Р. Львов, Л.А. Введенская и Н.Н. Колесников. Современные исследования, посвященные антонимии, трактуют ее через связь с синонимией и полисемией, организовывая при этом синонимическо-антонимические блоки. Наряду с этим рассматриваются антонимические отношения между словами в рамках художественного дискурса.

В монографии Ю.Д. Апресяна «Лексическая семантика. Синонимические средства языка» антонимы описываются с точки зрения их семантического состава, подчеркивается, что понятия противоположность, противоречивость и обратность обладают инвариантными отношениями [3]. Семантический анализ антонимов представляется в параметрическом описании с наличием сем Anti 1 (хороший – плохой) и Anti 2 (логичный – алогичный), являющимся наиболее частотным средством антонимообразования. Ю.Д. Апресян выделяет параметрические прилагательные типа большой – маленький, то есть больше нормы – меньше нормы.

Лингвисты, изучающие аспекты передачи значений синонимов и антонимов, приводят их различные классификации. Так, В.С. Виноградов

выделяет полные межъязыковые синонимы и относительные межъязыковые синонимы [2: 97].

Рассматривая языковые возможности передачи значений ядерной лексемы «радость» в русском языке и “joy” в английском языке отметим, что в обоих языках эмоция радости представлена с помощью определенных признаков, которые частично совпадают. Однако в английском и русском языках трактовки данной эмоции могут различаться. В ходе рассмотрения семантического наполнения выделяются различные оттенки, соотносящиеся с радостью, и их особенности обуславливаются самобытностью культур и образом мышления их представителей.

С учётом того, что определённые лексические единицы имеют специфику функционирования в текстах определённой стилистической направленности, особого внимания требует их сопоставление при переводе с одного языка на другой в прямой и обратной последовательности. В этом смысле наиболее перспективным признаются исследования лексико-семантических полей синонимов и антонимов концептов.

Изучив состав синонимов при помощи словарей [4, 5, 6, 7], мы можем определить, как они расположены в лексико-семантическом поле радости английского языка. В центре поля можно наблюдать синонимы, которые наиболее близки по своему значению к семантике ядерной лексемы joy. К основным группам значений данных лексем, представляющих центр поля, можно отнести: 1. Значение — огромное счастье (Meaning: great happiness): joyfulness, felicity, gladness, happiness, exhilaration. 2. Значение — удовольствие (Meaning: pleasure): pleasure, delight, treat, enjoyment. 3. Значение — удовлетворение (Meaning: satisfaction): satisfaction. 4. Значение — радость от успеха, удачи (Meaning: success, good fortune): jubilation, exultation, fulfilment, triumph. Кроме этого, нами были составлены группы синонимов ядерной лексемы, формирующих периферию лексико-семантического поля радости в английском языке, на которой находятся следующие синонимы: 1. Значение — веселье (Meaning: fun): fun, gaiety,

joviality, joyousness, glee, hilarity, festivity, merriment. 2. Значение — восторг (Meaning: ecstasy): 32 exaltation, delirium, ecstasy, euphoria, exuberance, rapture, elation, ebullience, ravishment. 3. Значение — гордость (Meaning: being proud): privilege, honour. 4. Значение — наслаждение (Meaning: great enjoyment): feast, savour. 5. Значение — блаженство (Meaning: blessedness): beatitude, bliss. 6. Значение — приятное воспоминание (Meaning: good experience): Afterglow. 7. Значение — радостное выражение лица (Meaning: happiness in someone's face): radiance. 8. Значение — романтика (Meaning: romantic feeling): stardust.

Антонимы, как и синонимы, способны вербализировать концепт *«радость»*.

Сопоставление значений антонимов выявляет малое количество сходств.

Сходным моментом является проявление таких сем в лексическом составе антонимов, как *«печаль»*, *«горе»*, *«боль»*, *«болезнь»*, *«огорчение»*, *«беда»*, *«несчастье»*, *«скорбь»* и другие. Эмоции и их проявление — это важная часть человеческого существования, они имеют большое влияние на наше сознание и поступки. Несмотря на все разнообразие наций, их исторический и культурный опыт, абсолютно каждому этносу доступен весь спектр переживаний. То есть эмоции по сути своей универсальны. Однако способ выражения этих эмоций, уровень их значимости, эмоциональная нагрузка в разных культурах отличны. Эмоциональный концепт абстрактен, неуловим и текуч. У эмоций нет четких границ и характеристик, одно переживание может перетекать в другое, смешиваться с ним и образовывать третье. Все эти метаморфозы, происходящие в сознании человека, сложно отследить и вербализировать. Часто бывает, что человеку сложно описать свои эмоции словами, а иногда и понять, что за переживание он испытывает. В целом определение и концептуализация эмоций - процесс сложный, а вопрос о языковой репрезентации таких концептов до сравнительно недавнего времени был еще и очень спорным. Вплоть до начала 1980-х годов к вопросам о проблеме языковой концептуализации и вербализации эмоций относились с

опаской и неприязнью: работы, которые появлялись в лингвистике на эту тему оставались незамеченными и не вызывали особого интереса. Со временем мнение лингвистов менялось, воплощая в жизнь новый взгляд на лингвистику, взгляд, ставящий в центр внимания создателя, носителя и пользователя языка, особенности его мышления и психоэмоциональных переживаний. Таким образом лингвисты испытали необходимость обратить внимание на эмоции как самый человеческий фактор в языке. В действительности, любое действие или взаимодействие человека с миром напрямую или косвенно заряжено эмоционально. Говоря о проблеме лексикализации эмоций, в своей диссертации Я.А. Покровская также рассуждает о том, что вербальное воплощение эмоций — это лишь верхушка айсберга. Ведь эмоция по сути своей явление невербальное. Однако А. Вежбицкая в одной из своих научных работ убедительно утверждает важность и значимость вербализации эмоциональных концептов

Спецификой английского языка является наличие двенадцати групп значений, передающих такие семы, как «безнадежность», «заботы», «хлопоты», «истощение», «страх», «дискомфорт», «бедность» и другие.

В русском языке к разряду специфических значений, выражаемых антонимами концепта «радость», относятся: «бедствие», «сокрушение», «досада», «соболезнование» и тому подобные

Сопоставление антонимических полей концепта «радость» в английском и русском языках выявило также в большей мере присутствие отличий, чем сходств. [3: 88].

В английском языке ядро поля представлено антонимом «*distress*», а в русском языке лексемой «*горе*», сходство которых наблюдается лишь в неполной степени в выражении значений душевного или телесного страдания, боли.

Центр антонимических полей в сравниваемых языках в одинаковой мере в своем лексическом составе способен демонстрировать значение душевного дискомфорта.

В английском языке довольно большое место в антонимическом поле, как в центре, так и на периферии занимает значение несчастья.

Список литературы:

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Мысль, 1988. – 150 с.
2. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. М.: КДУ, 2004. 240 с.
3. Кирьякова, О.И. Лексико-семантическая репрезентация концепта "радость" в английском и русском языках: на материале переводов художественных текстов XIX века: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Кирьякова Ольга Игоревна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т]. Тамбов, 2009. – 137 с.
4. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] – Электр. дан. – Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>
5. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс] – Электр. дан. – Режим доступа
6. Longman Dictionary of Contemporary English. [Электронный ресурс] – Электр. дан. – Режим доступа <https://www.ldoceonline.com>.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс] – Электр. дан. – Режим доступа <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

UDC 18-95

**THE ASPECTS OF LEARNING TRANSLATION PECULIARITIES
OF ANTONYMS AND SYNONYMS IN MODERN TRANSLATION STUDIES**

Alexey V. Medvedev

postgraduate student

lesha.bear@yandex.ru

Olga I. Kiriakova,

candidate of Philology

assistant professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk state agrarian university

Michurinsk, Russia

Abstract. In the article the approaches to research of inter-language equivalence of synonyms and antonyms in specific texts are studied from the point of view of cognitive linguistics. The meanings of synonyms and antonyms are examined with the help of lexical and semantic fields.

Key words: synonyms, antonyms, inter-language equivalence, stylistic peculiarities, nuclear lexemes, lexical and semantic field.

Статья поступила в редакцию 10.02.2022; одобрена после рецензирования 10.03.2022; принята к публикации 25.03.2022. The article was submitted 10.02.2022; approved after reviewing 10.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.